

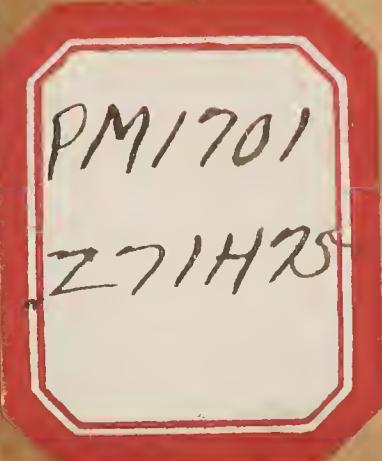


complement
C. L. Hall.

HYMNS
AND
Scripture Selections
IN THE
MANDAN LANGUAGE.

12676

Published for the
FORT BERTHOLD MISSION,
Elbowoods, N. D.
1905.



Lang.

HYMNS

AND

Scripture Selections

IN THE

MANDAN LANGUAGE.

[Hall, R. A.

+
Eagle, L. H. trs.]

Published for the
FORT BERTHOLD MISSION,
Elbowoods, N. D.

1905.

These translations into the Mandan Language are the last effort of a young Mandan Indian, Leroy Holding Eagle a former pupil of the Fort Berthold Mission Home School, assisted by R. D. Hall of the Fort Berthold Mission.

The Indian youth dying soon after the translations were completed, hoped that his people would be led to faith in Christ thru this work.

The printing has been done by the Santee Normal Training School, under the kind supervision of Rev. A. L. Riggs, D. D., and Mr. C. R. Lawson.

The Mandan Alphabet.

The alphabet used in printing the Mandan language is the same as used in the Dakota translation.

The vowel sounds, a e i o u, are like the German sounds, and are long and short.

The consonants are as in the English, except h, which is a gutteral sound, and s equals sh in English. ' is an aspirate, or breathing, at the end of a syllable.

“Hide me, O my Savior.”

282 C. H. & G. S.

1. Mahawata Jesus niunt,
 Onanaketa,
 Didumapeha mamakeš
 Henihadataa.

CHORUS :

Mahawata, O Jesus mahawata,
 Makekaata, Hedemahadata.

2. Mahawata waohiki,
 Tuudotiki,
 Kikade mahadataa,
 Niunt wakedetoš.—Cho.

3. Minatka kauhki un'ka,
 Waohiktaha,
 Waoši wakilikadaki,
 Nihadoš kise'ka.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904.

Joy to the World.

No. 51, C. H. & G. S.

1. Nutamahiopinis hudoś,
Numank akinite,
Niunta odak hunitoś,
Unta ninatka śinista
||: Wakananista unt :||
Waka—wakanista unta.
2. Ame ninatka śinista,
Didusami hudoś,
Maank, mini, kahotośka
Amena datahinista
||: Daata hinista :||
Data—daatahinista.
3. Waohike okimikoś,
Inide omikoś,
Jesus ena kitidoś,
Waośiha ikitidoś,
||: Waohike mikoś :||
Wao—waohike okimikoś.
4. Waośiha odokadoś,
Maank ikunha,
Numankaki aame,
Iheekehedeś,
||: Waokikidase :||
Wao—waokikidase.

Christ Arose.

No. 307, C. H. & G. S.

1. Omaheta inakoś,
 Jesus e odak,
 Ikiha inaakoś,
 Jesus odak.

CHORUS :

Omaheta kinateś,
 Waokikawate isekoś,
 Waotehake e kitidoś ena,
 Iunsta waote omike kadoś,
 Kisanhoś kisanhoś,
 Waošiha Christ nateś.

2. Omake hekedeś,
 Jesus e odak,
 Tes e tinkahedeś,
 Jesus odak.—Cho.

3. Waotes kitidoś,
 Jesus e odak,
 Wedehe paulhoś,
 Jesus ena.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904.

“Lord Thy Glory fills the heavens.”

No. 33, S. S. for S. S.

1. Manahedoke ikunha,
Jehowa ame wakadoś,
Ena ame iisekoś,
Ena inha hopiniś,
Iunta ame hunista,
Unta wahkananista,
E inha mahopiniliteś,
Maanke ikunhaa.
2. Mahopinihte niunta,
Waośidahede ame,
Niunta nunatkaśiś,
Jehowa nihopiniś,
Nuwahkanadoś niunta,
Didase wakonuhedeś,
Odati domapetaha,
Odati domapeta.
3. Manahedoke ikunha,
Waośi ame ohiś,
E ame niwadakadoś,
Mahopinihte akit,
Didase oaktinhoś,
Maanke ikunhaa,
Akit niha nihopiniś,
Maanktado ikunha.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904

“Casting all your care upon Him.”

No 308, C. H. & G. S.

1. Ptamahopinis e ena,
 I makawakšantoś,
 Duśinaśa, manuhokoś,
 Waohike omikoś.

CHORUS:

I unta ikiptahinista,
 I unta ikiptahinista,
 I unta ikiptahinista,
 E ena inha nikikidasoś.

2. Wadapaśidihe Jesus,
 I waaseekoś,
 Waohike mikhadata,
 Kani makikuntata.—Cho.

3. Niunta isi'mihedeś,
 Niha ominiheś,
 Waohike tudotiki,
 Niunt wakikiektoś.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan. 1904.

“I am coming to the cross.”

1. Nita waikidaśis,
 I unta wahuudoś,
 Waiwahahikškanik,
 Waihekmahadata.

CHORUS :
 Tamaliopini niunt,
 Makikia mamakeś,
 Manakikidaasoś,
 Hedemahadata.

2. Waohika mamakeś,
 Iwakiptehoś niunt,
 Jesus ena ehedoś,
 Kimikoś waohike.—Cho.

3. Ptahinkuudoś kaśka,
 Wadelioś nita nakut,
 Waihekmahadata,
 Niona makekata.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904

“He that goeth forth with weeping.”

Tune: Stoekwell.

1. Ipeñtita waohinkuu,
Waodataha dehki,
Jesus ena oñihedeš,
Kani oñedehedeš.
2. Akita maoši amee.
Ame e odokudoš,
Idehe hamp minak keškoš,
Ena onikunitoš.
3. Waohinkude wadahiki,
Wapaksahe miinkta,
Untaha Jehowa ena,
Onikiidaasoš.
4. Daheki waame tkušoš,
Waame okitanhoš,
Un’kaki Jehowa ena,
Onikekaniitoš.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904

“Lead me, Savior.”

1. Waohikta wadeliki,
Makidušata Jesus,
Waohiede ni odoš,
O niunta wahedes.

CHORUS :

Jesus, Jesus,
Jesus h̄edemahadataa
Nitawainksataha,
Waidahekoš niha.

2. Kihede madahedes,
Waohinkude tuki,
Manaheki wahedes,
Niuntaha wahedes.—Cho.
3. Imadadusamitoš,
Maankakihankedo,
Maank hampe waheki
Waodatahie mikoš.—Cho.

Leroy Eagle & R. D. Hall, Jan., 1904

“The Light of the World is Jesus.”

1. Maanki ikunha hapeedeškaš,
 Jesus ena idehhedeš,
 Hapanat idehi okoškanašoš,
 Jesus ena idehhedeš.

CHORUS :

Idehnakit ame hunista,
 Mišak maust idehmahedeš,
 Maha waiwahalikškanik,
 Jesus untaha wahedeš.

2. Jesus taandona okahade’ki,
 Jesus ena idehhedes,
 Kani waohinkude okimikoš,
 Jesus ena idehhedeš.—Cho.

3. Waohikkise’ka wadahemikoš,
 Jesus ena idehhedeš,
 Unta dakeki idehe odaheš,
 Jesus ena idehhedeš.—Cho.

4. Haakita waidehe omikoš,
 Jesus ena idehhedeš,
 Jesus odoš nutawadaidehe,
 Jesus ena idehhedeš.—Cho.

“What a friend we have in Jesus.”

1. Jesus e nutamanukoś,
Amwe natka śihedeś,
Anskaha e śimahedeś,
Unt wakikie wadek
Iwahalikak inksatuś
Minatka inksahetuś,
Jesus unt wakikieki
Inksahe okimikoś.
2. Ḥik nuhede ditedośa,
Waohike nituśa
Kade ninatka inksata,
Jesus kikie da'ta,
Nitamanuka otkuše,
E tuśa domaankta.
Jesus Christ enadihekoś,
Jesus kikie da'ta.
3. Hinkuda do namakeśa,
Nitahinku nituśa,
Ptaśis unt ewakiptehoś,
Jesus kiki e da'ta.
Ena nipasinidośa
Maakt nitamanukos
Jesus e nitamanukoś,
Ena onikekadoś.

Maliopinilite Toinksa Pidaks.

Ktek Maliopinilite doni odo demankahe ame ehedos:—Jehowa nitamahopiniš kani Egypt maank untaha, inis oti untaha kisuknihedis e mimaodoś.

1. Mipelitit matewe hopini tanhe wadakanihinistoś.

2. Waoakisik tanhe waidasikinihi-nistoś kani akit omakake kani domapeha matewe maauket omakahe kani mini maank doinapeha matewe oma-kahe antamakahe ame wahopinidahadahinistoś, kaktek Jehowa nitamahopinis mimaodoś; owiwadukseś kani taandona imanatinki, tasuk ikadapant inaminiha itopanta wahinku ohikedeś kaška taandona miuntahe-deki kani iminksa pidaks kakedeki ikakuhi taandodahaška paliedemaha-dani wawapašhidihe isikede'ki owaki-kidasoś.

3. Jehowa nitamahopiniki e wii-klianhada dase wadadatiniltoś, Jehowa tewe wiiklianhada dase dadatotiki waokadatnihadališ.

4. Hamp ikupaki ikahekin i hopini-hadata; hampe kima waidasiktoś wai-dasike ame. Kaśka hamp ikupake Jehowa nitamaliopinis e wakadoś owawaidasikinihihiinstoś, ni, ninike, ninuhanke, nitasuknumanke, nitasukmihe, nitamanise kani nitanumankake taadośka ame. Hampe kima, Jehowa waisikoś hani, maankini, manikadani, iwote ame kani ikawalięś hamp ikupake, kani untaha hamp ikupake śihedeś kani hopinihedeś.

5. Date kani nihunde duakihata
unśake Jehowa nitamaliopinis ma-
ank nikuset tehan dahan ketos.

6. Wawatedahadahliktoš.

7. Watakunhe kade iniksahinista.

8. Mamananunihinistos.

9. Numankaki teweosa waidaše-hekinihinistoš.

10 Nitamanuka wakade waodaku-hinihihinstoš, otini, kunhe, tasuknu-make, tasuknihe, taptinde, kani taminiise, kani matewedoška nitamanuka wakade waodaku-hinihihinstoš.

The Lord's Prayer.

Tate haakita, didase ohopinihede-kedeś, ininksahe huhadata, ininksa-he isekta maank hankedo haakita okaśkanaśhadata.

Mihampmank wadodute dokuta, kani waohik, diiseke ikihahikadokuta, kadoduhika dikihankhika nukukat okaśkanaśhadata.

Waohikt wadedohadahita kani waohikt uudehki dokiduśata. Mainksa'-mank niwadakadoś kani waosinhe kani waokikawate iohanke mika.

Amen.

Hall, R.

12676.

Hy.

Santee Normal Training
School Press, Santee, Neb.